

Studies on Epicurus' Influence on Marx

Post by "Martin" of May 16, 2020 at 4:08 AM

I compared the section quoted by Joshua with what I guess is the German original and found the following mistakes in the translation:

"..., which is an inverted consciousness of the world, because they are an inverted world" is only formally correct. The German adjective "verkehrt" translated here as "inverted" should be translated here as "wrong", and with that meaning, the phrase makes more sense:

"..., which is a wrong consciousness of the world, because they are a wrong world".

"..., weil das menschliche Wesen keine wahre Wirklichkeit besitzt"

has been falsely translated with

"... since the human essence has not acquired any true reality"

and should instead be translated with

"... because the human essence has no true reality".

(By the way, that section, in which Marx recognizes religion as a human phantasy, was one of two texts which provided rationalization to abandon belief in the Abrahamic god when I was about 18 years old.)